

El Sr. D. Francisco Rodríguez Navarajo, Doctor en ambos derechos Abogado de la Real Audiencia, y de Presos del Tribunal del Santo Oficio, Cura que fué de la Parrochia de la Santa Veracruz, Medio Racionero, y Canonigo Doctoral de esta Metropolitana Iglesia, Cathedratico Jubilado en propiedad de Visperas de Leyes, en la Rl. Vniversidad, y en ella Vice Cancellario, Capellan del Religiosissimo Convento de Santa Theresa de JESUS, y actual Vicario en él, Provisor, y Vicario General de esta Arçobispado en la Sede-Vacante, &c. Concedió su liçencia para la Impresión de este Libro, como consta por su Decreto de 19. de Noviembre 1729.

## PROLOGO AL LECTOR.

Lo poco que en esta obra há producido mi limitado discurso, lo juzgo tan indigno de salir á luz, que si en ello arbitrara mi voluntad, no me atreviera á vsurpar jurisdiccion que por derecho prescripto, pertenece solamente á los sabios. Pero su piadosa consideracion me prevendrá disculpas, si atiendes á los motivos, que para esta empresa me sirvieron de estimulo: siendo el principal, no deber resistirme, ni poder negarme á la obediencia de superiores preceptos que me lo intimaron, tomando por instrumento al mas pequeño, y humilde de los peritos Ecclesiasticos, y grandes Ministros, que se hallan en esta Nacion. Alientame tambien lo vtil del assumpto, por el provecho (que confio en la bondad de Dios) resultará á los pobres Indios, y por el alivio que tendrán los Ministros Tyrones de hallar algunas luces, que alumbren sus principios sin passar por las opacas sombras de confusión, y laboriosas fatigas, que yo experimenté mucho tiempo en los mismos por no aver hallado, aun manuscrita vna letra en este Idioma, ni persona medianamente capaz en este Curato, de quien poder seguir con alguna satisfacion sus documentos, siendo por naturaleza, esta lengua tan rustica, y difícil, que dos Señores Curas, de los que me antecieron, me aseguraron no aver tenido otro motivo para promoverse, de este, á otros Curatos, que los golpes con que su rusticidad les pulsaba continuamente la conciencia, teniendo por mas superable el trabajo de ponerse á aprender otros Idiomas que proseguir lo impenetrable de este. Cuió motivo obligó á otro Parrocho á poner medios para extinguirlo, y enseñar á los Indios la lengua Mexicana, á costa de graves mortificaciones, y disgustos y aviendose puesto en execucion

(con superior permiso, y despachos de la Real Audiencia) no se experimentó provecho alguno, pues antes, se discurre, aver servido de mayor ruina, y confucion. Confessote Amigo Lector, no aver sido mis desconsuelos desiguales á los que mis antecesores experimentaron, y con verdad me previnieron: pues á costa de veinte años de continua practica, y estudio, á penas, (y que á penas!) he podido dar muy succinta satisfacion al precepto superior en aver hecho las Oraciones de la Doctrina Christiana, vn dialogo de los principales Mysterios de Nuestra Santa Fee, y vn methodo de administracion de Sacramentos á que he añadido algunos Christianos documentos que entre Indios me parecieron necesarios. Esta es toda la materia de este Tratado, que con sencilla voluntad te ofresco sin mixtura de eloquencia, compostura, ó adorno, acomodandome al mas tosco, vsual, y llano estylo proporcionado á la limitada inteligencia de los Indios: pues lo que mas oneroso me ha sido en esta obra, es la prolixa atencion, y cuidado especial con que la hé escrito, sin contener toda ella vn solo vocablo, que primero no tuviese general aprobacion de los mismos Indios reexaminandola con ellos muchas vezes, sin fiarme solo de mi dictamen, procurando la mayor claridad trancedental á la inteligencia aun de los mas rudos. Y si por ventura hallares algunos yerros censuralos benigno, y corrígelos caritativo, que no avran sido por falta de atencion, y buen desseo; sino por defecto de mi corta capacidad, que no alcanza mas.

Adviertote tambien, que esta lengua de Yolos, en que va escrito este, Libro, assi en la pronunciacion, como en algunas cosas de la significación se diversifica, de la que hablan en otros Curatos de esta Nacion: por lo qual puede no ser general su vtilidad: pero á lo menos, estoy cierto que aprovechará á los miserables Indios de mi Curato, que aunque poco son del gremio Catholico, y redimidos con el Infinito precio de la purissima sangre de nuestro Redentor Jesu-Christo. Quiera su Divina Magestad se logren mis buenos desseos, y que todo ceda en honra, gloria, y alabanza suya. Vale.

(✚)

## DOCTRINA CHRISTIANA.

*Por la señal.*

Vi quiaha heli Santa Cruz he chazaquiun quiani nah quimi nah, phui nah Dios, hela xi Dios Mij, tan Dios Jna tan Dios Espiritu Santo. Qualiba lajna Jesus.

*Padre Nuestro.*

Phui ñuhu nah nujui quinno, qualin cuiá hela xino, quæhe nah ñujui quiehe, quali he li hahá muy cuila, jabalajna ñujui: quæhe hi nah chahá chahá, tan ihno chaaquí quiee nah, canjhiala in nah chazaquiun quiani nah, tanza tonno nah qûehi vi chaaquí: quimi nah phui Dios geila he zaquiú. Qualibalajna Jesvs.

*Ave Maria.*

Dios hahno phui Santa María, canleno gracia, phui Dios quin enahano, qualin cuiá no quiani geilan chamui, tan lin cuia heliyun quiaha ño toho Jesvs. Santa María Xa Dios, muihi vi quianah næ, tan matehi majonnah. Qualibalajna Jesvs.

*Credo.*

Chachabachij na Dios Mij geilaba li mea, yba camea ñujui, tan camea mui cui: chachabachij na phui nah. Jesu Christo jamba jna Dios, jamba phui nah. Yba cale ñuhne ju tan gracia quiaha Espiritu Santo, tan canganne Xañujui muinne Santa María: cangûinne juahui ju qui aha poncio Pilato: cajanquaa ni Cruze, cajonne, tan channe, can gna nyajui: nne mui cagnijh quiani chajon, cangaane ñujui, tan huiaá quaa cha Dios Mij geilaba li mea: calaterá nij jhea jhea qnia quenta geilancha xan, tan chajon. Chachabachij na Dios Spiritu Santo: chachabachij na Santa Iglesia Catholica: chachabachij na he cuhu geilan Santos: chachabachij na inle chaaquí; chachabachij na gotan nah jna tno ni gnij: chachabachij na xaba gnij geila muiba. Qualibalajna Jesvs.

*Salve.*

Dios hahno phui Reyna tan Xa encha gnijba, tan herraba quiee nah, jnabana quianihno: Dios hahno phui Xa ñujui noba tehe nah cha henna jna Eva: noba qui nah qûei milá mui nij. Qualila phui Xañujui, gni quani nah ma nihi, ma ennah: tan qua ma huee nah mui cuila, hehe nah Jesvs yun no toho. Phui xañujui Santa María Xa Dios, mui hi vi quianah, cha liba hi nah geila he quiu, hequêh nah phui nah Jesu Christo. Qualibalajna Jesvs.

*Mandamientos de Dios.*

Mandamientos he quiuhuta phui Dios he nya in: nne he gean he quiaha nengaanah Dios:

Jhiá que nyaa in he quiaha ma en charuhno.

He la cna in, ma enno phui Dios lique â geila he xá.

Hela tnoin, aza ehno hela xi phui Dios, aza meaha juramento.

Hela nne in, haha quiu mui Domingo, tan mui phue.

Hela quiu in, ma ngaano ñuhu tan xaha.

Hela ña in, za ngûinno charuhno.

Hela ñiu in, aza mea jua chaa.

Hela nyaa in, aza héhi.

Hela ña in, aza quêhe charuhno chaa he za cha, aza juuh.

Hela ñu in, aza zonno mui quiaha charuhno.

Hela nya in, azo zonno he quiaha charuhno.

Hela nya Mandamientos tno he nêi he mea ta quiaha Dios, tan ma enno phui Dios lique â geila he xá: tan ma en charuhno cala huehe: Qualibalajna Jesvs.

*Mandamientos de la Santa Iglesia.*

Mandamientos he quiuhutá Xa Santa Iglesia he ña in.

Hela cna in, nohu latan Missa mui Domingo, tan mui phue.

Hela tno in, mea quieñi lacna gni quaresma, haque ze matehi ma jonno, haque ze ma inno cnaha gotan phui nah Jesu Christo.

Hela nne in, cnaha gotan phui nah Jesu Christo Pasqua ly.

Hela quiu in, ñimuihi ma quiuhutá Xa Santa Iglesia.

Hela ña in, qûehi diesmos, tan primiçias lacna gni. Qualibalajna Jesvs.

*Sacramentos de la Santa Iglesia.*

Sacramentos he quiaha Xa Santa Iglesia he nyaa in.  
 Hela cna in, he zamui yun.  
 Hela tno in, he tnano hí.  
 Hela nne in, he mea qui eñi.  
 Hela qniu in, hecna gotan phui nah Jesu Christo.  
 Hela ña in, he tnanno hí ma lino nchaha.  
 Hela ñiu in, cha lina Michæ.  
 He la nyaa in, cha cun quaa. Qualibalajna Jesvs.

*Articulos de la Feé.*

Articulos ju chachachij he nya quiu in: he niaa he quiaha ma ñin Dios; tan he nyaa he quiaha Dios ñuhne.  
 Hequiaha ma ñin Dios helaba.  
 Hela cna in, chachabachij jamba Dios geilaba limea, camea ñu-  
 jui, tan camea mui cui.  
 Hela tno in, chachabachij. Yba Dios Mij.  
 Hela nne in, chachabachij Yba Dios Jna.  
 Hela quiu in, chachabachij Yba Dios Espiritu Santo.  
 Hela ña in, chachabachij Yba Dios camea ñujui tan camea mui  
 cui, tan calageila heli.  
 Hela ñiu in, chachabachij Yba Dios cama enne, tan caquinne  
 geilan cha chaa.  
 Hela nyaa in, chachabachij Yba Dios ni queh ñujui.  
 He nyaa in he quiaha Dios ñuhne helaba.  
 Hela cna in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo cale ñuh-  
 ne ño toho xa muinne Santa Maria ju, tan gracia quiaha Espiritu  
 Santo.  
 Hela tno in chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo can gan  
 Xa Santa Maria xa maine ma za ma gna phui: jabalajna mainne  
 ma gna phui: jabalajna mainne qua ma le gna phui.  
 Hela nne in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo cahi Jua-  
 hui, tan cajonne, vi quia nah cha chaa.  
 Hela quiu in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo gnaá nya-  
 jui, tan caquihi animas quiaha Santos, rajná cha ni jheá Yba phui  
 nah Jesu Christo.  
 Hela ña in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo nne mui  
 cagnihi quiani chajon.

Hela ñiu in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo cangaanne  
 ñujui, tan ca huiaa quaa cha Dios Mij geilaba li mea.  
 Hela nyaa in, chachabachij Yba phui nah Jesu-Christo calaterá  
 ñujui ni jheá jheá quia quenta geilan cha xan, tan chajon, cha queh  
 geilan cha quiun ñujui Gloria. Chavi hah quiu he la gni Santos  
 Mandamientos tan cha zaquiun queh geila muiba juahui, chavi za  
 hah quiu he quiuhutá ju quiaha Dios. Qualibalajna Jesvs.

*Obras de Misericordia.*

Ju jua en he nyaqniu in: he nyaa he quiaha gotan: tan en yaa he-  
 quiaha Anima. He nyaa he quiaha gotan helaba.  
 He la cna in, qua ñihno cha chaha.  
 Hela tno in, quehe ndehe cha ma han.  
 Hela nne in, quehe he héhi cha ma muin.  
 Hela quiu in, quehe zñehi cha li gun.  
 Hela ña in, quehe lima hine cha tan jui.  
 He la ñiu in, ma enno cha ta ñin.  
 Hela nyaa in, qua hahnó cha jon.

*He quiaba Anima helaba.*

Hela cn a in, ma tehino cha za he ñi.  
 Hela tno in, quehe ju quiu cha li nná:  
 Hela nne in, tanno jui quiu cha ca la.  
 Hela quiu in, ihno cha qua za quiu ca mea.  
 Hela ña in, mea phueno chij cha hah jua chanchij.  
 Hela ñiu in, mea phue haha, he mea, he phuah charuhno.  
 Hela nyaa in, muihi quiani Dios vi quiaha cha. xan, tan vi quia-  
 ha cha jon. Qualibalajna Jesvs.

*La Confession*

Na cha chaa maa qui eñi quiani phui Dios geilaba li mea: quia-  
 ni Xañujui geila muiba muinne Santa Maria: quiani San Miguel  
 Archangel: quiani San Juan Baptista quiani Santos Apostoles San  
 Pedro tan San Pablo: quiani geilan Santos ñujui: tan quianihno  
 ñuhu Michæ maa quiani cha camea chaaqui, vi nochij, vi quiaha ju  
 vi quiaha ta: juij phui Dios chaa quiá, vi chaa quiá, vi chaa quiá vi  
 phueli chaa quiá. Vi hejna muibana quiani Xañujui geila muiba

muinne Santa Maria; quiani San Miguel Archangel: quiani San Juan Baptista: quiani Santos Apostoles San Pedro, tan San Pablo: quiani geilan Santos ñujui: tan quianihno ñuhu Michæ, vi muihi vi quiaha ná quiani phui nah Dios. Qualibalajna Jesvs.

*Dios te Salve Hija de Dios Padre.*

Dios hahno Jna Dios Mij, Dios hahno Xa Dios Jna, Dios hahno gni quaa Espiritu Santo, Dios hahno nu quiaha Santissima Trinidad. Phui Santa Maria Xa gracia, Xa misericordia, quimi nah he cha zaquiun quiani nah tan hino nah næ, tan matehi ma jon nah. Qualibalajna Jesvs.

ACTO DE CONTRICION.

*Ju juañin he uná vi qua mui inle' chaaqui quiani phui Dios.*

Phui na Jesu Christo, Dios tan chañu hechaba, hi cameabano na, hi caquimbano na ni chaaqui: ñuphueli hêi chij, ñu phueli qûehi vi ca mea chaaqui quianihno, chavi noba Dios hechaba, chavi enna no lique aza enna geila he xá, chavi noba phui, noba ñuhu jnabana quianihno ihno chaaqui quiá: na juaha hechaba calacacanchij enaha gracia quiche aza jua ena mea chaaqui: jabalajna mea quieñi calageila chaaqui quiá, tan mea penitencia, he gni Michæ vi quiaha chaaqui quia. Qualibalajna Jesvs.

*Oracion para Comulgar.*

Phui na Jesu Christo, aza he quinna aza quiuna cha hoho no chij: ma jnalába vi ju heñin quiehe in chaaqui quiá, tan li quiu, li tá anima quiá. Qualibalajna Jesvs.

*El Bendito*

Qualin cuiá gotan phui nah Jesu Christo, Yba Santissimo Sacramento hi nhuiaa ni Altar: jabalájna qua lin cuiá heli yun he quiu, he tá quiaha Xañujui geila muiba muinne Santa Maria Xa Dios, hi mata ñinne ma le yunne, aza cangúinne chaaqui geantó he quiaha ñuhu nah. Qualibalajna Jesvs.

*He laba he quan misterios ju chachij, henná li ñi geilan Christianos.*      *Estos son los principales misterios de la Feé que necessitan saber todos los Christianos.*

- P. Yba Christiano no?      Eres Christiano?  
 R. Yba Christiano vi quiaha gracia phui nah Jesu Christo.      Si soi Christiano por la gracia de Nuestro señor Jesu Christo.  
 P. He Christiano?      Que es Christiano?  
 R. Yba Christiano chahah Juchachij he quiaha, phui nah Jesu Christo he ca hi ma cangan-ne mui.      Christiano es el que tiene la Feé de Nuestro Señor Jesu Christo, que recibio quando se baptizó.  
 P. Phuaha runna, Jan Diose xan?      Di hermano, quantos Dioses ay?  
 R. Jamba Dios hechaba.      Vn solo Dios verdadero.  
 P. Jhiá nhuiaa phui nah Dios?      En donde esta Dios nuestro Señor?  
 R. Phui nah Dios huiaa ñujui, tan mui cui, tan lacna lacna namba.      Dios nuestro Señor esta en el Cielo, y en el mundo, y en qualquier lugar.  
 Pre. Hí camea ñujui, tan mui cui, tan calageila he xá?      Quien hizo el Cielo, y la tierra, y todas las cosas?  
 Ref. Phui nah Dios, Yba ca mea calageila.      Dios nuestro Señor es el que lo hizo todo.  
 Pre. Hí Dios?      Quién es Dios?  
 R. Yba Santissima Trinidad.      La Santissima Trinidad.  
 P. Hí Santissima Trinidad.      Quién es la Santissima Trinidad?  
 R. Yba Dios Mij, Dios Jna, tan Dios Espiritu Santo nne personas maquin, tan Jamba Dios hechaba.      Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo tres personas diferentes, y vn solo Dios verdadero.  
 P. Dios Mij, Yba Dios?      Dios Padre es Dios?  
 R. Yba Dios.      Si es Dios.  
 P. Dios Jna, Yba Dios?      Dios Hijo es Dios?  
 R. Yba Dios.      Si es Dios.  
 P. Dios Espiritu Santo Yba Dios?      Dios Espiritu Santo es Dios?  
 R. Yba Dios.      Si es Dios.